

COMMUNICATIONS OFFICIELLES

OFFICIAL NEWS

Les membres du personnel sont censés avoir pris connaissance des communications officielles ci-après.

La reproduction même partielle de ces informations par des personnes ou des institutions externes à l'Organisation exige l'approbation préalable de la Direction du CERN.

Members of the personnel shall be deemed to have taken note of the news under this heading.

Reproduction of all or part of this information by persons or institutions external to the Organization requires the prior approval of the CERN management.

FERMETURE DE FIN D'ANNEE 1996/1997

Comme annoncé au Bulletin hebdomadaire n° 4/96, le Laboratoire sera fermé du samedi 21 décembre 1996 au dimanche 5 janvier 1997 inclus.

Cette période de 16 jours se décompose comme suit:

- 4 jours fériés, à savoir les 24, 25 et 31 décembre 1996, ainsi que le 1^{er} janvier 1997;
- 6 jours de congé spécial rémunéré en application de l'Article R II 4.34 du Règlement du Personnel, soit les 23, 26, 27 et 30 décembre 1996, et les 2 et 3 janvier 1997;
- 3 samedis, soit les 21, 28 décembre 1996 et 4 janvier 1997;
- 3 dimanches, soit les 22 et 29 décembre 1996 et le 5 janvier 1997.

Le premier jour ouvrable de la nouvelle année sera le lundi 6 janvier 1997.

De plus amples informations pourront être obtenues auprès des secrétariats de divisions, notamment au sujet des conditions applicables aux membres du personnel désignés pour travailler pendant cette période.

Division du Personnel
Tél. 74474-72862

RENOUVELLEMENT DES DOCUMENTS DE LEGITIMATION FRANÇAIS

Les membres du personnel et leur famille détenteurs de *cartes spéciales françaises dont la validité expire au plus tard le 31 décembre 1996*, sont priés de les faire prolonger.

En application des arrangements avec les autorités de police et de douane, seules des **photocopies certifiées par la division du Personnel du CERN** seront acceptées lors d'éventuels contrôles. Les photocopies de vos cartes seront certifiées au Bureau 33.1-025 lors de la remise de vos cartes.

Vous pouvez aussi envoyer sous enveloppe les cartes à prolonger à l'adresse interne suivante:

CARTES CH/FR – division PE

Mais nous attirons votre attention sur le fait que:

Si vos cartes ou celles des membres de votre famille sont périmées, ou si vous présentez une photocopie non certifiée, l'Organisation ne prend aucune responsabilité en cas de difficulté avec les autorités de douane ou de police.

Division du Personnel
Tél. 74683-74474

END-OF-YEAR-CLOSURE 1996/1997

As announced in Weekly Bulletin N° 4/96, the Laboratory will be closed from Saturday 21 December 1996 to Sunday 5 January 1997 inclusive.

This period consists of 16 days:

- 4 days' official holiday, i.e. 24, 25 and 31 December 1996 and 1 January 1997;
- 6 days' special paid leave in accordance with Article R II 4.34 of the Staff Regulations, i.e. 23, 26, 27 and 30 December 1996, and 2 and 3 January 1997;
- 3 Saturdays, i.e. 21, and 28 December 1996 and 4 January 1997;
- 3 Sundays, i.e. 22 and 29 December 1996 and 5 January 1997.

The first working day in the New Year will be Monday 6 January 1997.

Further information will be available from Division Secretariats, specifically concerning the conditions applicable to members of the personnel who are required to work during this period.

Personnel Division
Tel. 74474-72862

PROLONGATION OF FRENCH LEGITIMATION DOCUMENTS

Members of the personnel and their families, holders of **French special cards due to expire on or before December 31, 1996**, should have them prolonged.

In agreement with customs and police authorities, only **photocopies certified by CERN Personnel Division** will be accepted should there be checks. Photocopies of your cards can be certified at 33.1-025 when handing in your cards.

Cards to be prolonged can also be sent to the following address:

CARTES CH/FR – division PE

However, we wish to draw your attention to the fact that:

If you are in possession of invalid cards, or if you present non-certified copies, the Organization will not take any responsibility in case of difficulties with the Police or the Customs authorities.

Personnel Division
Tel. 74683 - 74474